

Cassandra Clare

“圣杯神器”系列第二部

灰烬之城

“圣杯神器”系列所架构出来的世界，
是我向往居住的地方。很美！

——《暮光之城》作者斯蒂芬妮·梅尔

[美]卡桑德拉·克莱尔——著
管阳阳 龚萍 茹静——译

上海文艺出版社

“圣杯神器”系列第二部

Cassandra Clare

City of Ashes

灰烬之城

[美]卡桑德拉·克莱尔——著
管阳阳 龚萍 茹静——译

 上海文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

灰烬之城/(美)克莱尔著;管阳阳,龚萍,茹静
译. —上海:上海文艺出版社,2014
ISBN 978-7-5321-5051-9

I. ①灰… II. ①克… ②管… ③龚… ④茹…
III. ①长篇小说-美国-当代 IV. ①I712.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 211956 号

CITY OF ASHES by Cassandra Claire
Copyright © 2008 by Cassandra Claire, LLC
Translated by arrangement with the author
c/o Barry Goldblatt Literary LLC
through Bardon-Chinese Media Agency
Simplified Chinese translation copyright © 2014
by Shanghai 99 Culture Consulting Co., Ltd.
ALL RIGHTS RESERVED

著作权合同登记号图字:09-2013-453

责任编辑:夏 宁
特约策划:王轶华 周 洁
封面设计:董红红

灰烬之城

[美]卡桑德拉·克莱尔 著
管阳阳 龚 萍 茹 静 译

上海文艺出版社出版、发行

地址:上海绍兴路 74 号

电子信箱:csbcm@public1.sta.net.cn

网址:www.slcm.com

新华书店经销 山东德州新华印务有限责任公司印刷

开本 890×1240 1/32 印张 10.25 字数 330,000

2014 年 1 月第 1 版 2014 年 1 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5321-5051-9/I·3974 定价:32.00 元

致谢

没有我的创作团队的支持和鼓励,本书不可能问世:霍莉·布莱克、凯莉·林克、埃伦·库什纳、迪莉娅·谢尔曼、加文·格兰特和莎拉·史密斯。我也离不开 NB 团队:贾斯丁·拉巴勒斯蒂尔、莫琳·约翰逊、玛格丽特·克罗克尔、力巴·布雷、塞西尔·卡斯特卢奇、杰达·琼斯、戴安娜·彼得弗洛伊德和玛丽萨·埃德尔曼。我还要感谢夏娃·西奈科和艾米丽·劳尔的帮助(及其犀利的评论);也要感谢莎拉·里斯·布雷南,在这个世界上没有谁比她更爱西蒙。我也对西蒙-舒斯特和沃克图书公司的所有人致以感谢,因为他们相信本系列作品中所描述的一切。特别感谢我的编辑凯伦·沃依提拉的紫色铅笔批注;感谢巴拉·麦克内尔一直跟进杰斯的兵器藏身之处;感谢我的代理人巴里·戈德布拉特在我愚钝犯傻之时的直言不讳。也要感谢我家人的鼓励:我的母亲、我的父亲、凯特·科纳、吉姆·希尔、我的婶婶内奥米和我的外甥女乔伊斯;还要感谢乔什,他还不到三岁。

这种苦涩的语言

我了解你的大街小巷，亲爱的城市，
我知道天使与恶魔宛如群鸟蜂拥而至，
栖息在你的枝头。
我懂你，河流，仿佛你从我的心间流淌而过。
我是守护你的战士女儿。
有一些由你的血肉之躯构成的文字，
犹如源泉由水汇流而成。
也有一些语言，你是它们的蓝图
在我们脱口而出之际，
城市即拔地而起。

——埃尔卡·克洛克

序言

烟与钻

一幢令人叹为观止的玻璃与钢结构在前街^①拔地而起，像闪烁着微光的细针一样插入云霄。这幢都会大厦有五十七层，是曼哈顿最昂贵的新市中心公寓大楼。顶层即五十七楼坐拥此地最奢华的公寓：都会大厦的顶层套房，这可是一幅流线型黑白图案的杰作。这里崭新如昨，一尘未染，透过巨大的落地窗夜空繁星的点点星光，反射在空荡荡的大理石地面上。窗户玻璃晶莹剔透，使人不禁产生一种置身无物之境的幻觉，即使不恐高的人也会感到眩晕。

俯瞰远处，东河宛如一条银色的丝带缓缓流淌而过，一座座闪闪发光的桥梁仿佛一个个手镯套在上面，影影绰绰的船只远远望去俨如苍蝇般大小的斑点，点缀着河面，把两岸灯光闪耀的曼哈顿和布鲁克林河堤分割开来。皓月当空的夜晚，发光的自由女神像只有在南面才可见——但今晚有雾，自由岛隐藏在一片白色的雾霭之中。

无论眼前的景致多么壮观，站在窗前的那个男子似乎并不为之动容。他那消瘦坚毅的脸上，眉头紧皱，转身大步走过，鞋后跟在大理石地面上发出“啪啪啪啪”的回声。“你还没准备好了吗？”他逼问道，用手耙了耙盐白色的头发，“我们到这里都快一个钟头了。”

跪在地板上的男孩抬头看着他，既紧张又急躁。“都怪这大理石，比我原本以为的还要牢固，很难在上面画出五角阵。”

“那么就别画五角阵了。”靠近一看便知道这个男人尽管头发花白，但并不衰老。他冷酷的脸庞严峻有余却没有皱纹，眼神明亮而坚定。

① 前街，位于曼哈顿下城东边的一条街道，从布鲁克林大桥附近的丹佛街向西南方向延伸，穿过南街海港，至金融区内的旧高速公路交叉点。——译者注

男孩用力咽了一口唾沫，从他那消瘦的肩胛骨上伸出来的黑色膜状翅膀紧张不安地拍打起来（为了适应这对翅膀，他在牛仔布夹克的背部划了两条细长的口子）。“五角阵是召唤恶魔仪式必不可少的一部分。您了解这一点，先生。没有它……”

“我们就不受保护。我知道，年轻的埃利阿斯。不过继续画吧。我认识一些巫师，他们能召唤恶魔，和它聊天，并且在你画完半个五角阵之前就能让它回到地狱。”

男孩没说话，又埋头去敲击大理石了，不过这一次却带着重新燃起的紧迫感。汗水从他的额头滴落下来，他用一只手把头发拨开，手指之间连接着精致的网状薄膜。“好了，”他终于说道，气喘吁吁地坐在自己的脚后跟上。“画好了。”

“很好。”男人的声音听起来很满意。“让我们开始吧。”

“我的钱——”

“我告诉过你，你会拿到钱，但要在我跟阿格拉蒙说过话以后，而不是之前。”

埃利阿斯站起来，脱掉夹克。尽管他在夹克上划了洞，但衣服仍然很不舒服地挤压着他的翅膀；一旦获得自由，翅膀自动地伸展开来，刮起一阵风，穿过密不透气的房间。他翅膀的颜色和浮油一样：漆黑一片，令人眼花缭乱的颜色夹杂其中，像彩虹一样五彩斑斓。那个男人把视线从他身上移开，仿佛翅膀令他不悦似的，但埃利阿斯似乎没有注意到。他开始围着自己画的五角阵沿逆时针方向旋转，反复吟唱着一种恶魔的语言，听起来像火焰燃烧时发出的劈啪声。

“扑哧”一声，仿佛轮胎的气被吸空似的，五角阵的轮廓突然燃烧起来。十几扇巨大的窗户反射出十几只熊熊燃烧着的五角星。

五角阵里面有东西在移动，形状模糊，颜色漆黑。埃利阿斯此刻吟唱得更快了，他举起有蹼的双手，手指在空气中画着精致的线条，所到之处噼里啪啦燃起蓝色的火焰。那个男人不会说流利的暗黑咒，即巫师的咒语，但他辨认得出这些词，能够理解埃利阿斯不停重复的歌谣：阿格拉蒙，我召唤你。从诸界之间现身，我召唤你。

那个男人将手插入口袋。一个坚硬冰冷的金属状物体碰到了他的手指，他会心一笑。

埃利阿斯已经停下脚步，此刻他正站在五角阵的前面，有规律地吟唱咒语，声音随之起起伏伏，蓝色的火焰像闪电似的在他周围劈啪作响。突然，一缕黑烟从五角阵中升起，盘旋而上，不断扩大，逐渐成形。两只眼睛像困在蜘蛛网中的宝石一样悬挂在阴影之中。

“是谁从诸界之间召唤我到此？”阿格拉蒙命令道，声音犹如哗啦啦破裂的玻璃，“是谁召唤我？”

埃利阿斯停止吟唱。他一动不动地站在五角阵前面——他一动不动，除了翅膀轻轻地拍打着空气，传来一阵腐臭与烧焦的气味。

“阿格拉蒙，”巫师说，“我是巫师埃利阿斯，是我召唤你的。”

沉默片刻之后，恶魔大笑起来，如果烟也能笑的话。笑声就像硫酸一样尖酸刺骨。“笨巫师，”阿格拉蒙呼哧呼哧地说，“笨小子。”

“要是你觉得能威胁我，那你才是笨蛋，”埃利阿斯说，但他的声音在颤抖，就像他的翅膀一样，“阿格拉蒙，你会被囚禁在这个五角星里，除非我放你出来。”

“我会吗？”烟向前翻滚，不停地变换着各种形状。一个卷须变成了人手的模样，轻轻拍打控制它的那个熊熊燃烧的五角星边缘，然后猛地翻滚，烟从星星的边缘渗透出去，像冲破堤岸的海浪一样从边界上倾泻而下。火焰摇曳不定，逐渐熄灭，埃利阿斯尖叫起来，跌跌撞撞地往后退。他唱起咒语，快速地念着暗黑咒，那是控制和驱逐的咒语。但一点儿也不管用；漆黑的烟团来势汹汹，不可阻挡，逐渐呈现出某种形状——奇形怪状，巨大无比，令人惊骇，炽热的眼睛在变形，逐渐变成茶托大小的圆形，散发出令人恐惧的光芒。

那个男人不为所动地看着埃利阿斯尖叫起来转身逃跑。他再也无法到达门口。阿格拉蒙滚滚向前，巨大的黑烟团像喷涌而出的滚烫柏油一样压向巫师。埃利阿斯遭此攻击之后虚弱地挣扎了片刻，便静止不动了。

黑影向后退，只留下巫师躺在大理石地面上不停地抽搐。

“我的确希望，”那个男人从口袋里掏出一个冰冷的金属物体，漫不经心地把玩起来，“你对他做的一切不会让他变得对我毫无用处。你瞧，我需要他的血。”

阿格拉蒙转过身来，此刻它已变成一根黑色的柱子，上面有致命的

钻石般的眼珠。它们端详着这个身穿昂贵西装的男子，打量着他那消瘦冷酷的脸庞、布满皮肤的黑色记号以及手中闪闪发光的物体。“是你付钱给小巫师召唤我的？你也没告诉他召唤我的后果？”

“你猜得没错。”那个男人说。

阿格拉蒙带着不情愿的欣赏说道：“想到这一招倒是很聪明嘛。”

那个男人向魔鬼走近一步。“我是非常聪明，而且我现在也是你的主人。我拥有生命之杯。你必须服从我，否则后果自负。”

魔鬼沉默了片刻，接着滑到地面上摆出一副行屈膝礼的样子——这是没有身躯的生物能做到的最接近下跪的姿势。“我为您效劳，我的主人……？”

这句话礼貌地以问句结束。

那个男人笑道：“你可以叫我瓦伦丁。”

目录

序言 烟与钻 1

卷一

在地狱的那一季

第一章	瓦伦丁的箭	3
第二章	猎人之月	16
第三章	大审判官	35
第四章	巢中的布谷鸟	44
第五章	父辈的罪孽	58
第六章	灰烬之城	74
第七章	生命之剑	82

卷二

地狱之门

第八章	希丽宫	93
第九章	死也不再作主了	125
第十章	一个隐秘的好地方	140
第十一章	烟与铁	147
第十二章	梦的敌意	158
第十三章	叛乱天使的主人	175

卷三
愤怒之日

第十四章	无所畏惧	191
第十五章	蛇牙	209
第十六章	心形石	228
第十七章	伊甸园之东	243
第十八章	黑暗显现	262
第十九章	愤怒之日	280

后记	304
----	-----

卷一

在地狱的那一季

我相信我在地狱，所以我就在地狱。

——亚瑟·兰波

第一章

瓦伦丁的箭

“你还在生气吗？”

亚历克靠在电梯的墙壁上，透过狭小的空间瞪眼看着杰斯。“我没生气。”

“哦，你就是在生气。”杰斯对自己异父异母的兄弟做了个责备的手势，接着胳膊传来一阵刺痛，他不由自主地叫了起来。那天下午他从三楼跌穿腐朽的木板狠狠地摔倒在一堆废金属片上，从那时起他浑身上下都疼得要死。就连他的手指也擦伤了。亚历克与阿班顿搏斗受伤后不得不拄拐杖行走，他刚把拐杖收起来没多久，现在他的状况比杰斯好不到哪里去。他的衣服上都是泥巴，汗津津的头发稀稀拉拉地垂下来。脸颊外侧还有一条长长的口子。

“我没生气，”亚历克冷冷地说，“就因为你说过龙族恶魔灭绝了——”

“我说的是几乎灭绝了。”

亚历克用一根手指朝他戳去。“几乎灭绝，”他气得声音发颤，“这种程度还不够！”

“我明白，”杰斯说，“我会把它们从恶魔词汇课本上的‘几乎灭绝’改成‘对亚历克而言程度还不够’。他更愿意恶魔真的，真的灭绝了。这样你总开心了吧？”

“打住，打住，”伊莎贝尔说，她一直在电梯里的镜面墙壁上照镜子，“别吵架。”她阳光灿烂地笑着从镜子面前转过头，“好了，只不过比我们料想的多费了点儿功夫罢了，但我觉得很好玩。”

亚历克看着她，摇头道：“你身上从来都没沾过泥巴，你是怎么做到的？”

伊莎贝尔泰然自若地耸了耸肩。“我内心纯洁，可以抵挡灰尘。”

杰斯故意大声地哼了一下，她皱着眉头转身面对他。他对她摆了摆满是污泥的手指头，连指甲缝里都是黑乎乎的。“里里外外都污秽不堪。”

伊莎贝尔正准备反驳，电梯“嘎吱”一声突然停了下来。“是时候该修修这玩意儿了。”她说着猛地拉开门。杰斯跟着她走入口，他已经迫不及待地想要脱掉战袍和武器，赶紧冲个澡了。他说服异父异母的兄妹和他一起出去猎捕，尽管他们俩并不是毫无顾虑，因为这是他们在没有霍奇的指令下第一次独自行动。但杰斯想要那种在战斗中忘却一切的状态，在那种状态下，他的注意力随着残酷的杀戮而分散，心思也随之转移到搏斗和负伤上面去了。而且既然知道他想要这个，他们就会一起去，爬过废弃的地铁隧道直到发现暴龙恶魔并将之铲除。他们仨合作得天衣无缝，他们一直如此，就像一家人一样。

他拉开夹克衫的拉链，一把将它抛在墙壁上的一个挂钩上。亚历克坐在他旁边的一张低矮的木凳上，一脚踢掉了沾满污泥的靴子。他轻声地哼着一支不成调的曲子，故意让杰斯知道他并不是那么恼火。伊莎贝尔把乌黑长发上的发夹拉下来，让头发如瀑布般散落。“我现在饿了，”她说，“我希望妈妈在家给我们煮点儿吃的。”

“她不在更好，”杰斯一边说一边解开别着武器的皮带，“她一定会因为地毯的事情而尖叫的。”

“这一点你倒是的。”一个冷静的声音突然响起，杰斯猛地转身，手还放在皮带上，他看见玛丽丝·莱特伍德双臂交叉站在门口。她穿着一套挺括的旅行套装，她的头发和伊莎贝尔的一样乌黑，向后梳成一根粗辫子一直垂到腰部。她的眼睛是冰蓝色的，像追踪的探照灯一样从他们仨身上一一扫过。

“妈妈！”伊莎贝尔恢复镇定，向她妈妈飞奔过去一把抱住她。亚历克站起身，来到她们身边，想要掩饰他还有些一瘸一拐的事实。

杰斯站在原地。玛丽丝转移到他身上的眼神使他僵在原地。他所说的话没那么糟糕吧？他们一直拿她对那块古董地毯的痴迷开玩笑的——

“爸爸在哪里？”伊莎贝尔从她妈妈怀里挣脱出来问道，“还有麦克

斯呢？”

一阵几乎觉察不到的停顿之后，玛丽丝说：“麦克斯在他的房间里。你爸爸，很不幸，还在阿利坎特，那边有事情要他处理。”

通常，亚历克比他妹妹更善于察言观色，他似乎显得有些犹豫不决。“出事儿了吗？”

“我倒要问你呢。”他母亲的语气很严厉，“你跛脚了吗？”

“我……”

亚历克从来不会撒谎。伊莎贝尔不着痕迹地为他挡了下来。“我们在地铁隧道里与一头暴龙恶魔交锋了，但它没什么大不了的。”

“我猜你们上个星期打败的那个恶魔也算不上什么吧？”

就连伊莎贝尔也被这句话问懵了。她看向杰斯，他却希望她别那样看着自己。

“那是计划之外的事情。”杰斯费力地集中精神。玛丽丝还没跟他打过招呼，就连“哈罗”也没说一声，而且她还用那种犹如蓝色匕首的眼神看着他。一种空虚的感觉在他心底油然而生。她以前从来没有这样审视过他，不管他做过什么事儿。“那是个错误——”

“杰斯！”麦克斯，莱特伍德家最小的孩子从玛丽丝身边挤过去，冲进房间，躲开妈妈伸过来的手。“你回来了！你们全都回来了！”他转了个圈儿，面带胜利的笑容看着亚历克和伊莎贝尔，“我就觉得我听见电梯的声音了。”

“我以为我告诉过你待在房间里的呢。”玛丽丝说。

“我不记得了。”麦克斯说道，他的语气那么严肃，就连亚历克也忍俊不禁了。麦克斯在同龄人中显得比较瘦小——他看起来大约七岁——但他持重寡言，还戴着一副过大的眼镜，使他有种比实际年龄更大的感觉。亚历克伸手过去摩挲了一下弟弟的头发，但麦克斯仍然看着杰斯，双眼闪烁着光芒。杰斯感到心中紧握的冰冷拳头稍稍放松了一些。麦克斯对他一直怀有某种英雄式的崇拜之情，而他对自己的哥哥却没有这种崇拜，或许是因为杰斯对麦克斯的存在要宽容得多吧。“我听说你打败了一头大恶魔，”他说，“是不是很吓人？”

“它……与众不同而已，”杰斯避重就轻地说，“阿利坎特怎么样？”

“令人肃然起敬。我们见到了最酷的东西。在阿利坎特有那么大

的军械库，他们带我参观了造武器的地方。他们也教我制作六翼天使刃的新方法，这样它们的使用寿命更长，我打算去找霍奇，让他教我——”

杰斯忍不住了，他的眼神倏地飘到玛丽丝身上，脸上闪过一丝怀疑。那么麦克斯还不知道霍奇的事情？难道他没告诉他？

玛丽丝觉察到他的神色，双唇紧闭成犹如利刀似的一条线。“够了，麦克斯。”她一把抱起小儿子。

他伸长脖子惊讶地抬头看着她。“但我在跟杰斯说话——”

“我知道。”她把他轻轻地推向伊莎贝尔，“伊莎贝尔，亚历克，把你们的弟弟带回他的房间去。杰斯，”——当她说出他的名字时声音里有种密不透风的感觉，仿佛某种看不见的酸性液体溶解了她口中的音节似的——“把自己收拾干净后尽快来图书室见我。”

“我不明白，”亚历克说道，他看了看妈妈又看了看杰斯，“发生了什么事？”

杰斯感到脊梁骨上冒起了冷汗。“这跟我父亲有关吗？”

玛丽丝的肌肉抽搐了两下，仿佛“我父亲”这三个字狠狠地扇了她两巴掌似的。“到图书室去，”她咬牙切齿地说，“我们在那里讨论这件事。”

亚历克说：“你们不在时发生的事情不是杰斯的过错。我们全都有份儿。而且霍奇说——”

“我们稍后也会讨论霍奇。”玛丽丝的视线停留在麦克斯身上，语气中含有警告的意味。

“可是，妈妈，”伊莎贝尔抗议道，“如果你要惩罚杰斯，你也应该惩罚我们。这才公平。我们做了完全相同的事情。”

“不。”玛丽丝说。她停顿了好久，久得让杰斯以为她打算缄口不语了呢，之后才又补充道：“你们做的不一样。”

“日本动漫规则一，”西蒙说。他笔直地靠坐在床脚的一堆枕头上，一只手拿着一包薯片，另一只手拿着遥控器。他身穿黑色T恤衫，上面还印着“我给你妈妈发了微博”的字样，下身穿一条牛仔褲，一边的膝盖上还有条纹状的洞眼。“决不能跟瞎眼和尚纠缠不清。”